

◎円借款の供与に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ラオスとの二の円借款取極

平成二十五年十二月 十五日 東京で
平成二十五年十二月 十五日 効力発生
平成二十六年 一月 八日 告示

(外務省告示第六号)

目次

ページ

○ビエンチャン国際空港ターミナル拡張計画のための円借款の供与に関する交換公文	三六九
日本側書簡	三六九
1 円借款の供与	三六九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三六九
3 借款の対象	三七〇
4 生産物又は役務の調達	三七〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三七〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三七〇
7 借款、利子等の免税	三七一
8 借款の適正使用等	三七一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三七一
10 協議	三七二

ラオス側書簡	三七三
○第九次貧困削減支援オペレーションの支援のための円借款の供与に関する交換公文	三七四
日本側書簡	三七四
1 円借款の供与	三七四
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七四
3 借款の対象	三七五
4 ラオス政府名義の国家予算勘定の開設	三七五
5 生産物又は役務の調達	三七五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	三七五
7 借款、利子等の免税	三七六
8 借款の適正使用	三七六
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三七六
10 協議	三七七
ラオス側書簡	三七七

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ラオス人民民主共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とラオス人民民主共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九十億千七百万円 (九、〇一七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、ビエンチャン国際空港ターミナル拡張計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ラオス人民民主共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ラオス人民民主共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, December 15, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Lao People's Democratic Republic:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion seventeen million yen (¥9,017,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Lao People's Democratic Republic by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Vientiane International Airport Terminal Expansion Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Lao People's Democratic Republic and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

ラオスとの二の円借款取極

借款の対象

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

日本国民 の本国に 在るに 對する 便 宜供与

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。

3 (1) 借款は、ラオスの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができぬ。

4 ラオス人民民主共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン
（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をな
かんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ラオス人民民主共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運
会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してラオス人民民主共和国においてその役務が必要とされ
る日本国民は、作業の遂行のためラオス人民民主共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与
えられる。

(d) The disbursement period will be eight (8) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Lao executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Lao People's Democratic Republic
shall ensure that the products and/or services mentioned
in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in
accordance with the guidelines for procurement of JICA,
which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Lao People's Democratic Republic shall refrain from
imposing any restrictions that may hinder fair and free
competition among the shipping and marine insurance
companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Lao People's Democratic Republic in connection with
the supply of the products and/or services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such
facilities as may be necessary for their entry into the
Lao People's Democratic Republic and stay therein for the
performance of their work.

借款、
子の利
等の免

7 ラオス人民民主共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してラオス人民民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してラオス人民民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してラオス人民民主共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してラオス人民民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

借款の適
正使用等

8 ラオス人民民主共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びラオス人民民主共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 ラオス人民民主共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

計画の進捗の
状況及び情
報の提供等
の提

ラオスとの二の円借款取極

7. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Lao People's Democratic Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Lao People's Democratic Republic with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Lao People's Democratic Republic with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Lao People's Democratic Republic on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Lao People's Democratic Republic in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

ラオスとの二の円借款取極

協議

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十五日に東京で

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 岸野博之

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 アルンケオ・キットイクン閣下

三七二

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Kishino

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency

Mr. Alounkeo Kittikhoun
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's Democratic Republic

ラオス側
書簡

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする点に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十五日に東京で

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 アルンケオ・キットイクン

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 岸野博之閣下

(Lao Note)

Tokyo, December 15, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Alounkeo Kittikhoun
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency

Mr. Hiroyuki Kishino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's Democratic Republic

ラオスとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ラオス人民民主共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とラオス人民民主共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五億円(五〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、国際開発協会による第九次貧困削減支援オペレーションの下での改革計画(以下「改革計画」という。))においてラオス人民民主共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、ラオス人民民主共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ラオス人民民主共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(Japanese Note)

Tokyo, December 15, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Lao People's Democratic Republic:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five hundred million yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Lao People's Democratic Republic by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Lao People's Democratic Republic in its reform program under the Ninth Poverty Reduction Support Operation by the International Development Association (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Lao People's Democratic Republic and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization, will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

借
款
の
対
象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ラオス人民民主共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ラオス人民民主共和国政府は、ラオス人民民主共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額を振り替えるようにするための措置をとり、(c)のようにして振り替えられた額は、ラオス人民民主共和国政府の国家予算に編入され、二十一年六月に承認されたラオス人民民主共和国政府の社会経済開発計画（二十一年―二十十五年）の政策目標を達成するための改革計画の実施を支援するために使用される。

5 ラオス人民民主共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。（）に従って調達されることを確保する。

6 ラオス人民民主共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することをも差控える。

ラオスとの二の円借款取極

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Lao People's Democratic Republic to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in subparagraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall take measures to have the equivalent amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Lao People's Democratic Republic. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Lao People's Democratic Republic, and shall be used to support the implementation of the Reform Program to achieve policy goals stated in the National Socio-Economic Development Plan (2011-2015) of the Government of the Lao People's Democratic Republic approved in June 2011.

5. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Lao People's Democratic Republic shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

ラ
オ
ス
政
府
の
義
務
の
開
算
の
勘
定
設
置

生
産
物
又
は
役
務
の
調
達

生
産
物
の
海
上
輸
送
及
び
海
上
保
険

ラオスとの二の円借款取極

借款、
子の利
等の免
税

借款の適
正使用

借款の使
途及び改
革計画の
実施の進
捗状況の
情報及び
資料等の
提供
協議

7 ラオス人民民主共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してラオス人民民主共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ラオス人民民主共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ラオス人民民主共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に關連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案するを来を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十二月十五日に東京で

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 岸野博之

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 アルンケオ・キットイクン閣下

7. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Lao People's Democratic Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Lao People's Democratic Republic shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program, and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Kishino

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency
Mr. Alounkeo Kittikhoun
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's Democratic Republic

ラオス側
書簡

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十五日に東京で

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 アルンケオ・キッテイクン

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 岸野博之閣下

(Lao Note)

Tokyo, December 15, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alounkeo Kittikhoun
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency
Mr. Hiroyuki Kishino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's Democratic Republic

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がラオス政府に対し、九十億千七百万円及び五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。